

مؤسسه دست به دست افغانستان
شرایط نرخ دهی
خریداری دانه برای مرغ های تخمی
Bidding terms and conditions
Procurement of chicken feed

Supplier's bid shall be valid for 1 month after closing of the deadline and will be extendable.	1 مدت اعتبار نرخ: نرخ داده شده الی 1 ماه بعد از تاریخ ختم نرخ دهی و در صورت امکان قابل تمدید میباشد.	1
Destination of delivery & distribution: 1- The quantity of 339 bags/ 50 Kg layer chicken feed should be provided, delivered and distributed to project beneficiaries in presence of HiH Af staff in Chimtal district of Balkh province during the months of November 2019. The exact date of distribution will be identified in the contract.	2 محل تهیه و توزیع اجناس: 1- به تعداد 339 بوری 50 کیلویی دانه مرغ تخمی در ولسوالی چمتال ولایت بلخ برای مستفید شوندهگان پروژه در حضورداشت هیئات مؤسسه دست به دست توزیع میگردد. زمان تهیه و توزیع اجناس: در جریان ماه نومبر سال 2019. زمان دقیق توزیع در قرارداد مشخص میگردد.	2
The quantity specified above is provided as a best estimate only. HiH Af reserves the right to order up to the 20% of the quantity that requires.	3 سنجش مقدار اجناس در سند درخواست نرخ دهی RFQ یک محاسبه دقیق بوده اما مؤسسه صلاحیت دارد که نظر به نیازمندی الی 20% بیشتر از مقدار اعلان شده قرارداد نماید.	3
Prices are in Afghani currency quoted DAP (Delivered at Place) to HiH Af destination as indicated above including all charges related to delivery, distribution and any other unforeseen costs.	4 داوطلب حین ارایه نرخ در فورم نرخ دهی تمام مصارف بشمول مالیات را در نظر گیرد.	4
In the event of a discrepancy/error in the total prices indicated in the quotation, the unit price will prevail.	5 در صورت اشتباه نوشتاری در قیمت مجموعی قیمت فی واحد در نظر گرفته میشود.	5
Contract withholding tax at 2% will impose to those firms that hold valid license from the Ministry of Industry and Commerce of the Islamic Republic of Afghanistan and 7% to those who do not have a valid license. Please	6 نظر به قانون مالیات اشخاص حقوقی که جواز فعالیت از وزارت محترم تجارت و صنایع جمهوری اسلامی افغانستان داشته باشند 2% مالیه از مجموع مبلغ قرارداد و در غیر آن 7% از مجموع قرارداد شان وضع خواهد	6

consider this issue during providing the quote price.	گردید.	
The payment shall be made after completion of the contract and confirmation of Procurement Committee Members within 10 working days against the original invoice submitted by supplier.	پرداخت پول بعد از اجرای موفقانه قرارداد و ارایه انوایس/ بل اصلی از جانب قراردادی، در مدت 10 روز کاری صورت میگیرد.	7
<p>The bidders must include a copy of the below documents along with the RFQ:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Registration license • Bank account info • TIN • Tax clearance form (latest) • Similar previous contracts 	<p>داوطلبان باید یک کاپی از اسناد ذیل را ضمیمه اوراق نرخ دهی ارایه بدارند:</p> <ul style="list-style-type: none"> • کاپی جواز رسمی • معلومات حساب بانکی • نمبر تشخیصیه مالیه دهنده TIN • اسناد تصفیه مالیاتی سال گذشته • کاپی قرارداد های مشابه 	8
HiH Af reserves the right to request any additional information that is deemed necessary in order to make a decision on any quotation.	مؤسسه دست به دست بمنظور تصمیم گیری حق درخواست هر گونه اطلاعات اضافی از داوطلبان را دارد.	9
HiH Af reserves the right to reject any or all quotations or cancel the entire process.	مؤسسه دست به دست افغانستان حق دارد که یکی یا بیشتر از نرخ های داده شده را رد کند و یا تمام پروسه را فسخ نماید.	10
<p>The bidders must deposit amount of AFN. 25,000 to HiH-AF's bank account or provide bank guarantee before bid opening meeting</p> <p>Bid securities will be released to bidders after awarding contract to the bid winner. Bidders should provide HiH Af with an official letter for release of their bid securities.</p> <p>Bid security of the winner will be released after deposit of performance security.</p>	<p>تضمین داوطلبی:</p> <ul style="list-style-type: none"> • مبلغ 25,000 افغانی به حساب بانکی مؤسسه واریز گردد و رسید آن ضمیمه اسناد ارایه گردد • تضمین داوطلبی بشکل ضمانت خط بانکی نیز پذیرفته میشود <p>تضمین های داوطلبی بعد از عقد قرارداد به داوطلبان مسترد میگردد به استثنای شرکت برنده.</p> <p>تضمین آفر شرکت برنده بعد از ارایه و پرداخت تضمین اجرای قرارداد، قابل بازپرداخت میباشد.</p>	11
Ten percent (10%) of the total amount of the contract will be seized as performance guaranty in HiH Af bank account upon awarding the contract.	<p>تضمین اجرای قرارداد: شرکت برنده مکلف است تا ده فیصد از مبلغ مجموع قرارداد را بشکل تضمین قبل از امضای قرارداد به حساب بانکی مؤسسه واریز نماید.</p> <p>تضمین اجرای قرارداد بعد از ختم موفقانه قرارداد به شرکت مربوطه مسترد میگردد.</p>	12

<p>HiH Af has a zero-tolerance policy, therefore lobbying for any bid either by the bidders or any person acting on their behalf should result in immediate disqualification of the bidder from further consideration.</p>	<p>مؤسسه دست به دست افغانستان دارای سیاست عدم تحمل پذیرى میباشد، فلهاذا، هر گونه لابی گرى در پروسه داوطلبى چه از طرف داوطلب و یا نماینده اش منجر به رد فوری داوطلب از پروسه میگردد.</p>	<p>13</p>
<p>The chicken feed will be prepared and mixed according the ingredient and balance of the chicken feed attached to this bidding documents under observation of HiH Af staff. Therefore, the mil and machinery (mixing machine) of the contractor should not be located out of Balkh province area.</p>	<p>جیره مرغ به اساس ترکیب دانه که ضمیمه این اعلان داوطلبی میباشد تحت نظارت کارمندان مؤسسه دست به دست افغانستان ترتیب و مخلوط میگردد. بنأ لوازم و ماشین مخلوط کن قراردادی خارج از ساحه ولایت بلخ نباشد.</p>	<p>14</p>